



РОССІЙСКОЕ МУ-
ЗЫКАЛЬНОЕ ИЗ-
ДАТЕЛЬСТВО.

В. БЮЦОВЪ

Четыре Стихотворенія

М. Лохвицкой-Жиберъ

для одного голоса съ ф. п.
соч. 6.

Берлинъ
Москва

RUSSISCHER
- MUSIK -
VERLAG. G. M. B. H.

W. BÜTZOW

Vier Gedichte

VON M. LOCHWITZKY-GIBERT

für eine Singstimme m. Klavier.
op. 6.

compl. № 1, 2, 3, 4

Berlin
Moskau

В. БЮЦОВЪ

Четыре Стихотворенія

М. Лохвицкой-Жиберъ

для одного голоса съ ф.п.

соч. 6.

W. BÜTZOW

Vier Gedichte

VON M. LOCHWITZKY-GIBERT

für eine Singstimme m. Klavier.

op. 6.

№ 1. „Во тьмѣ кружится шаръ земной.“  Pr. $\frac{M. 1}{R. 45}$
„Die Erde kreist auf dunkler Bahn.“

№ 2. Пловцы.  Pr. $\frac{M. 1}{R. 45}$
Segler.

№ 3. Крестъ.  Pr. $\frac{M. 70}{R. 30}$
Das Kreuz.

№ 4. „Въ исканьяхъ своихъ.“  Pr. $\frac{M. 90}{R. 40}$
„Von Sehnsucht erfüllt.“

compl. Pr. $\frac{M. 2. 70}{R. 1. 20}$

1909.

Propriété de l'Editeur pour tous pays

EDITION Russe de Musique

Berlin

Moscou

Собственность

Eigentum des Verlags für alle Länder

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО
ИЗДАТЕЛЬСТВА



RUSSISCHER MUSIKVERLAG
G. M. B. H.

Берлинъ Москва

Berlin Moskau

BREITKOPF & HARTEL - BRÜSSEL - LONDON - NEWYORK.

„Во тѣмѣ кружится шаръ земной“.

М. Лохвицкой-Жиберъ.

Во тѣмѣ кружится шаръ земной,
Залитый кровью и слезами,
Повитый смертной пеленой
И неразгаданными снами.

Мы долго шли сквозь вихрь и зной
И загрузѣли наши лица.
Но легъ за нами мракъ ночной,
Предъ нами — вспыхнула Денница.

Чѣмъ ближе къ утру — тѣмъ яснѣй;
Тѣмъ даьше сумрачныя дали. —
О сонмы плачущихъ тѣней
Нечеловѣческой печали!

Да въ вѣчность ввергнется тоска
Предъ солнцемъ правды всемогущей. —
За нами — Среднѣе Вѣка.
Предъ нами — свѣтъ зари грядущей!

„Die Erde kreist auf dunkler Bahn“.

Von M. Lochwitzky-Gibert.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Die Erde kreist auf dunkler Bahn,
Von Tränen naß, von Blut umwittert,
Von ungestilltem Sehnsuchtswahn
Umweht, vom Todesflor umzittert.

So lange gegen Wettersmacht
Durch Glut und Frost sind wir gegangen —
Doch jetzt ist hinter uns die Nacht,
Vor uns des Morgensternes Prangen.

Und lichter wird's und morgenklar,
Kaum dämmert noch die Nacht im Scheiden. —
O, schmerzenseiche Schattenschar,
Die weint ob übergroßer Leiden.

In Ewigkeit tauch' Gram und Leid,
Im Strahlenglanz der mächt'gen Wahrheit —
Weit hinter uns Barbarenzeit,
Vor uns des Sonnerwachens Klarheit!

№ 1. „Во тьмѣ кружится шаръ земной.“ М. Лохвицкой - Жиберъ.
„Die Erde kreist auf dunkler Bahn.“ Von M. Lochwitzky - Gibert.

Deutsch von Berthold Feiwel.

В. Бюцовъ
W. Bützow *) Op. 6 № 1.

Agitato. (♩ = 84)

Canto.

Piano. *p* *legatissimo*

mf

Во тьмѣ кру-жит - ся шаръ зем-ной, За - ли - тый
Die Er - - - de kreist auf dunk - - ler Bahn, Von Trä - nen

cre - - - scen - - - do

кровь - ю и сле - за - - - ми, По -
naß, von Blut um - wit - - - tert, Von

f *dim.*

*) sprich: Bützoff!

ВИ - - - - ТЫЙ смерт - ной пе - ле - - ной И не - раз -
un - - - - ge - still - tem Sehn - suchts - wahn Um - weht, vom

га - дан - ны - ми сна - - - - - ми.
To - des - flor um - zit - - - - - tert.

Doppio più lento.

mf *ritard.* *m.d.* *ben sentito*

Мы дол - го шли сквозь вихрь и зной
So lan - ge ge - gen Wet - ters - macht

mf *mp* *dim.*

И за - гру - бѣ - - - ли на - ши
Durch Glut und Frost sind wir ge -

p

ли - ца.
gan - gen -

Но легъ за на - ми
Doch hin - ter uns ist

cre - - - do

accelerando

мракъ нощ-ной,
jetzt die Nacht,

Предъ на - - - ми
Vor uns des

вспых - - ну - ла Ден -
Mor - - gen - ster - - nes

accelerando

m.d.

Più mosso.

ни - - - ца.
Pran - - - gen.

ff

sempre f

ЧѢМЪ бли - - - же
Und lich - - - ter

КЪ УТ - ру - ТѢМЪ ЯС - НѢЙ;
wirds und mor-gen - klar;

ТѢМЪ -
Kaum

даль - - - ше сум - рач - ны - я да - - - ли.
däm - - - mert noch die Nacht im Schei - - - den.

О, сон - мы пла - чу - щихъ тѢ -
O, schmer - zens - rei - che Schat - ten -

ней He - че - ло - вѣ - чес - кой пе - ча - - - ли!
schar, Die weint ob ü - ber - gro - ßer Lei - - - den!

f

nu
di - - mi

en - *do* *e* *ritar* - - - *dan* - - - *do* *p*

Sostenuto, con calore.

Да въ вѣч - ность вверг - нет - ся тос - ка _____ Предъ солн-цемъ
In E - wig - keit tauch Gram und Leid, _____ Im Strah-len -

p *cresc.*

прав - - - ды все - мо - гу - щей. _____ За на - ми
glanz der mächt'gen Wahr - heit _____ Weit hin - ter

f *mf* *acceler.* *ff*

Сред - ні - е Вѣ - ка.
 uns Bar - ba - ren - zeit,

riten. **Tempo I.**

Предъ на - - ми свѣтъ за - ри гря - - ду - - - - шей!
 Vor uns des Sonn - er - wa - chens Klar - - - - heit!

Grandioso

fff

Пловцы.

М. Лохвицкой-Жиберъ.

Горѣлъ востокъ — когда къ великой цѣли
Мы противъ волнъ направили челнокъ.
Мы плакали, мы вѣрили, мы пѣли, —
Насъ не страшилъ „неумолимый Рокъ“.

Для жертвъ толпы, тупой и озвѣрѣлой,
Силетали мы вѣнки небесныхъ розъ.
Надъ тьмой вѣковъ сверкала нашъ парусъ бѣлый,
А на кормѣ спокойно спалъ Христосъ.

Но, вотъ, гудятъ бушующія сферы,
Скрыта звѣздъ святая красота.
И смотримъ мы съ тоской забытой вѣры
На кроткій ликъ уснуvшаго Христа.

Блаженный край, ты вновь недосыгаемъ!
Мы встрѣтимъ смерть безъ гимновъ и цвѣтовъ...
И на устахъ нѣмѣеть скорбный зовъ:
„О Господи, проснись!... Мы погибаемъ!...“

Segler.

Von M. Lochwitzky-Gibert.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Der Osten glüht, da wir zur Fahrt, zur langen,
Dem Strom entgegen führten unser Boot.
Wir glaubten viel, wir weinten auch, wir sangen —
Uns schreckte nicht das „eiserne Gebot“.

Zur Lust des Volks, des stumpfen, truggeweihten,
Des Himmels Rosen brachten wir daher.
Es blinkt das Boot, es dämmern Ewigkeiten —
Und auf dem Bug schläft Christus selbst, der Herr.

Da plötzlich rings ein Dröhnen und ein Schnauben,
Erbleichend trat der Sterne Glanz zurück — —
Voll Wehmut um den früh verlornen Glauben
Auf ihm, dem Herrn, ruht schmerzlich unser Blick.

Gesegnet Reich! wir sehn dich niemals wieder,
Mit Sang und Kranz nicht grüßen wir den Tod,
Und jäh im Mund erstirbt der Schrei der Not —
Wach auf, o Gott!... O Gott, wir stürzen nieder!...

№ 2. ПЛОВЦЫ. М. Лохвицкой - Жиберъ.
Segler. M. Lochwitzky-Gibert.

Deutsch von Berthold Feiwel.

В. Бюцовъ
W. Bützow*) Op. 6 № 2.

Moderato.

Canto.

Piano.

Го - рѣль во -
Der O - sten

СТОКЪ - - - КОГ - да КЪ ве - ЛИ - кой ЦѢ - - -
glüht, da wir zur Fahrt, zur lan - - -

ли - - - Мы про - тивъ волнъ на - пра - ви - ли чел -
gen, Dem Strom ent - ge - gen führ - ten un - ser

*) sprich: Bützoff.

НОКЪ.
Boot.

Мы пла - ка - ли, мы
Wir glaubten viel, wir

mf *p*

вѣ - ри - ли, мы пѣ - - - ли, *cresc.*
wein - ten auch, wir san - - - gen, Uns schreck - te

p.

- шиль „не - у - мо - ли мый Рокъ!“
nicht das „ei - ser - ne Ge - bot!“

f *dim* *m. d.* *m. s.*

Для жертвъ тол -
Zur Lust des

mf *espressivo* *p*

пы, ты - пой и о - звѣ - рѣ лои,
Volks, des stump - fen, trug-ge - weih - ten,

Сле - та - ли мы вѣн - ки не - бес-ныѣ
Des Him-mels Ro - sen brach - ten wir da -

dolce

розѣ, Надѣтмой вѣ-ковъ свер - калъ нашъ па - русьбѣлый,
her, Es blinkt das Boot, es däm - mern E - wig-kei-ten

А на кор - мѣ спо - кой - но спалъ Хрис
Und auf dem Bug schläft Chri - stus selbst der

Lento. pp

pp subito

a tempo

- стосъ.
Herr.

a tempo

Но вотъ гу - дятъ бу -
Da plötz-lich rings ein

p

шу - ю - щі - я сфе - ры, Со - кры - та звѣздъ свя - та - я кра - со -
Dröh-nen und ein Schnau - ben, Er - blei - chend trat der Ster-ne Glanz zu -

f

Sostenuto.

та.
rück.

И смо тримъ мы съто - кой за - бы - той вѣ - ры
Voll Weh - mut um den früh ver - lor - nen Glau - ben

На крот - кії ликъ у - снув - ша - го Хрис - та.
Auf ihm, dem Herrn, ruht schmerz-lich un - ser Blick.

ff

e allar -

Maestoso.

Бла - жен - ный край, ты
Ge - seg - net Reich! wir

f

gan - do

Più mosso.

ВНОВЬ не - до - ся - га - емъ!
sehn dich nie - mals wie - der,

Мы встрѣ-тимъ смерть безъ
Mit Sang und Kranz nicht

ГИМ - НОВЬ И ЦВѢ ТОВЬ....
grü - ßen wir den Tod.

mf

И на уе - тахъ нѣ - мѣ - етъ скорб - ный зовъ:
Und jäh im Mund er - stirbt der Schrei der Not

ff.
 "O Wach
 Гос - по - ди, прос -
auf, o Gott!.... o

f

Allegro molto.
 нисъ Мы по - ги - ба -
Gott, wir stür - zen nie

ff

емъ!....
der!....

fff desperemente

Крестъ.

М. Лохвицкой-Жиберъ.

Люблю я солнца красоту
И музы эллинской созданія.
Но поклоняюсь я Кресту,
Кресту — какъ символу страданія.

Что значить рознь временъ и мѣстъ?
Мы всё сольемся въ безконечности;
Одинъ — во мракъ черной вѣчности
Простертъ надъ нами скорбный Крестъ.

Das Kreuz.

Von M. Lochwitzky-Gibert.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Der Sonne Schönheit liebe ich
Und Hellas heitere Idole,
Doch tief dem Kreuz verneig' ich mich,
Dem Kreuz, dem großen Schmerz-Symbole.

In Raum und Zeit, was menschlich war,
Verströmt, versinkt in der Unendlichkeit;
Allein im Dämmer ragt der Ewigkeit
Das Kreuz der Leiden immerdar.

№ 3. Крестъ. М. Лохвицкой - Жиберъ.
Das Kreuz. M. Lochwitzky-Gibert.

Deutsch von Berthold Feiwel.

В. Бюцовъ
W. Bützow *) Op. 6 № 3.

Maestoso.

Canto.

Люб - лю я солн-ца кра-со - ту II
Der Son - ne Schön-heit lie - be ich Und

Piano.

му-зы Эл-линс-кой со-зда-ні-я. Но по-кло-ня-юсь я Крес - ту, Крес -
Hel-las hei-te-re J-do - le, Doch tief dem Kreuz verneig ich mich, Dem

ту, — какъ сим - во - лу стра - да - ні - я.
Kreuz, dem gros - sen Schmerz-Sym - bo - - le.

più f

f

*) sprich: Bützoff.

Più mosso.

più p *con calore* *cresc.*

Что зна - - чить * разнь вре-мень и мѣсть? Мы
In Raum und Zeit, was menschlich war, Ver -

poco cresc.

всѣ со-лѣм-ся въ без-ко неч - но - сти;
strömt, versinkt in der Un - end - lich - keit;

f

Tempo I.

mp *mf*

О - динъ — во мра-кѣ чер-ной вѣч-но-сти Про-
Al - lein — im Dämmer ragt der E - wigkeit Das

dim. e rit. *p*

f *Lento. pesante*

стерть надъ на - ми скорб-ный Крестъ.
Kreuz der Lei-den im - mer - dar.

più f *sf* *p*

„Въ исканьяхъ своихъ“.

М. Лохвицкой-Жиберъ.

Въ исканьяхъ своихъ неустанная,
Душа моя — вѣчная странница.
Для суетныхъ душъ — чужестранная
Для избранныхъ Духа-избранница.

Взметнувшись, померкли въ безсиліи
Полночные сны и видѣнія.
Свѣтлы непорочныя лиліи
Въ садахъ моего возрожденія.

Какъ жизни и смерти созвучіе
Мнѣ снятся пути совершенные.
Меня превозносятъ могучіе.
Меня ненавидятъ презрѣнные.

„Von Sehnsucht erfüllt“.

Von M. Lochwitzky-Gibert.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Von Sehnsucht erfüllt, unerschütterlich,
Ist stets meine Seele auf Wanderfahrt,
Den Kleinlichen seltsam und wunderlich —
Erles'nen von seltener Eigenart.

Aufschwebend versanken mir schemengleich
Die Träume, die heiß-mitternächtigen,
Verwelkten die Lilien unschuldreich
In meinem Frühlingshain, dem prächtigen.

Wie Todes und Lebens Zusammenklang
Erträum' ich den Weg der Vollkommenheit, —
Mich preiset der Mächtigen Lobgesang,
Doch zollt mir Verachtung Verächtlichkeit.

№ 4. „Въ исканьяхъ своихъ...“ М. Лохвицкой - Жиберъ.
„Von Sehnsucht erfüllt...“ M. Lochwitzky - Gibert.

Deutsch von Berthold Feiwel.

В. Бюцовъ
W. Bützow *) Op. 6 № 4.

Allegro moderato.

Canto. *mf*
Въ ис -
Von

Piano.

канъ-яхъ сво-ихъ не у-стан-на-я, Ду-ша мо-я-вѣч-на-я
Sehn-sucht er-füllt, un-er-schüt-ter-lich, Ist stets mei-ne See-le auf

стран-ни-ца. Для
Wan-der-fahrt, Den

mf *p*

*) sprich: Bützoff.

су - ет - ныхъ душъ чу - же стран - на - я, Для из - бран-ныхъ Ду - ха - из -
klein - li - chen selt - sam und wun - der - lich Er - les' - nen von sel - te - ner

cresc.

бран - ни - ца.
Ei - gen-art.

Взмет - нув - шись, по - мерк - ли въ без - си - ли - и Пол -
Auf - schwe - bend ver - san - ken wie sche - men gleich Die

ноч - - ны - е сны и ви - дѣ - - ні - я.
Träu - - me die heiss = mit - ter - näch - - ti - gen

p

Più lento.

p

Свѣт - лы не по - роч - ны - я ли - ли -
 Ver - welk - ten die Li - li - en un - schuld -

pp *dolce*

и Въ са - дахъ мо - е - го воз - рож - де - ні - я.
 reich In mei nem Früh - lings - hain, dem präch - ti - gen.

più f

Какъ жи - зи и
 Wie To - des und

dim. *mp* *p*

смер - ти со - зву - чи - е Мнѣ снят - ся пу - ти со - вер
 Le - bens Zu - sam - men klang Er - träum' ich den Weg der Voll -

шен - - - - ны - е. — Ме - ня пре - воз -
 kom - - - - - men-heit, Mich frei-set der

но сять мо гу - чи - е.
 Mäch - ti - gen Lob - ge - sang,

Ме - ня не - на - - ви - - дять през - рѣн - - ны -
 Doch zollt mir Ver - - ach - - tung Ver - ächt - - lich -

Allegro molto.

e.
 keit.

Lento.